

# 翻译长难句伴学—Day4

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

## 例题

2021年:

While that may well be true, researchers have also recently found that interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect.

## 例题

2021年:

While that may well be true, researchers have also recently found that interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect.

直译译文:

尽管那可能是对的, 研究人员同样最近发现/互动/与陌生人实际上带来了提升/在情绪方面 和 感觉/属于的/我们没有期望到的。

## 例题

2021年:

While that may well be true, researchers have also recently found that interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect.

直译译文:

尽管那可能是对的, 研究人员同样最近发现/互动/与陌生人实际上带来了提升/在情绪方面 和 感觉/属于的/我们没有期望到的。

参考译文:

尽管那可能是对的, **但是**研究人员同样最近发现与陌生人互动实际上带来了情绪上的提升和我们没想到的归属感。

## 2007年真题

(50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments.

## 2007年真题

(50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments.

初始译文：

尽管评论和反应/来自律师的 可能加强故事，最好/对于记者来说/  
依赖于他们自己的见解/重要性的 以及做出他们自己的判断。

## 2007年真题

(50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments.

初始译文：

尽管评论和反应/来自律师的 可能加强故事，最好/对于记者来说/依赖于他们自己的见解/重要性的 以及做出他们自己的判断。

参考译文：

尽管来自律师的评论和反应可能会加强新闻的质量，**但是**对于记者来主了依赖于他们自己对于重要性的见解，以及做出他们自己的判断。

# Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师